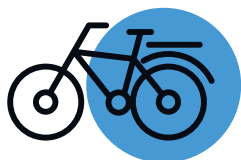
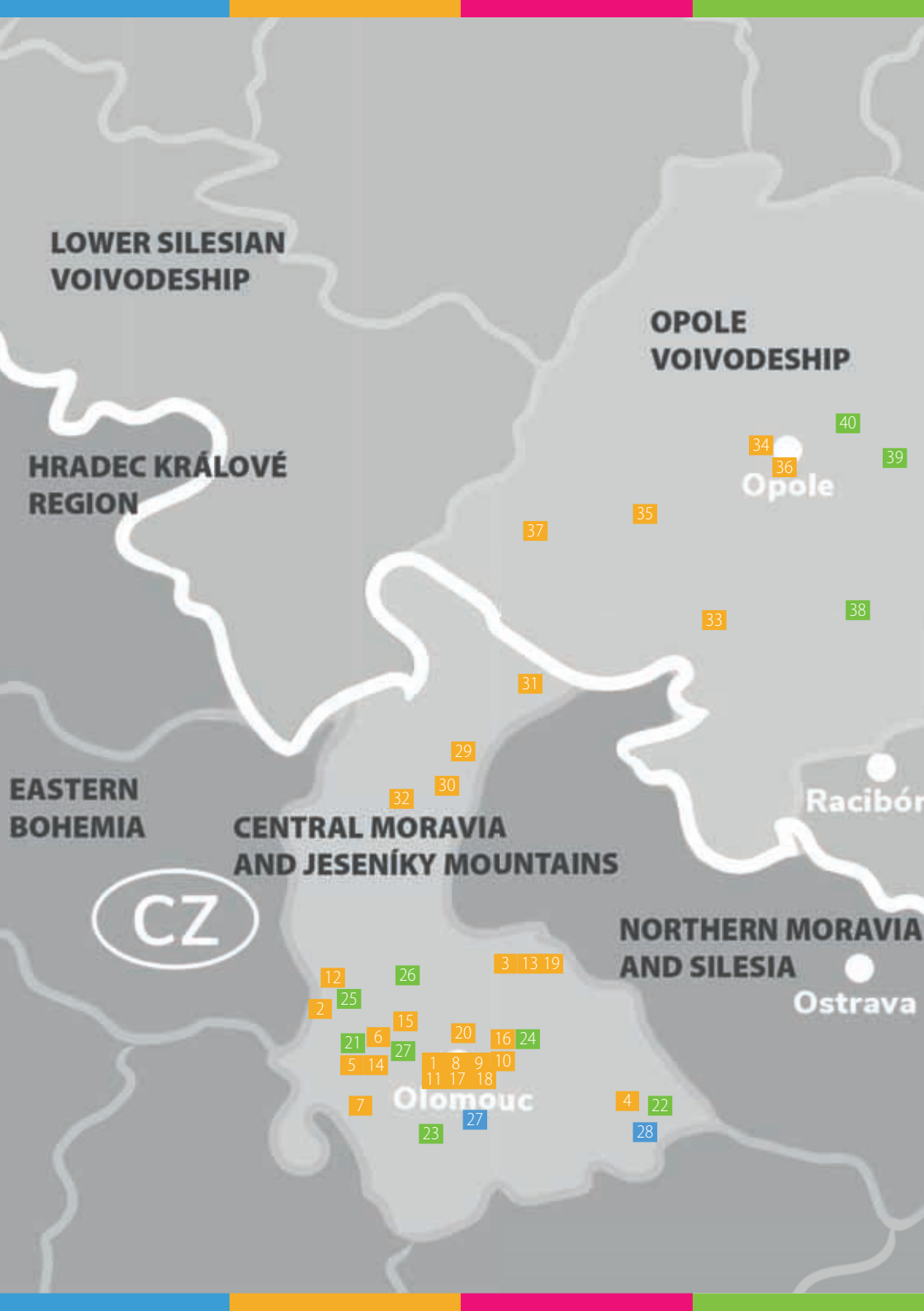




společné dědictví
wspólne dziedzictwo



Central Moravia, Jeseniky Mountains and Opole Voivodeship
Mittelmähren, Altvatergebirge und Woivodschaft Opole





Foreword Einleitung.....	4
UNESCO	
1 Olomouc	5
CASTLES AND CHATEAUX BURGEN UND SCHLÖSSER	
2 Bouzov.....	6
3 Šternberk.....	6
4 Helfštýn.....	7
5 Čechy pod Kosířem.....	7
6 Náměšť na Hané	7
7 Plumlov.....	7
MUSEUMS MUSEEN	
8 Olomouc Archdiocesan Museum	8
9 Olomouc Museum of Modern Art.....	8
10 Regional Museum in Olomouc	8
11 Fort Science	8
12 Museum of A.W. Olomoucké Tvaruzky	9
13 Time Exhibition	9
14 Museum of Historical Carriages.....	9
15 Hanakian Open Air Museum.....	9
SACRAL MONUMENTS SAKRALE DENKMÄLER	
16 Pilgrimage Basilica of Our Lady of the Holy Hill.....	10
17 St. Wenceslas Cathedral.....	10
18 St. Moritz Church.....	10
19 Augustinian Monastery.....	10
MILITARY AND TECHNICAL MONUMENTS MILITÄRISCHE UND TECHNISCHE DENKMÄLER	
20 Imperial-Royal Olomouc Fortress	11
SPA SITES KURORTE	
21 Slatinice Spa	11
22 Teplice nad Bečvou Spa.....	11
23 Skalka Spa.....	11
NATURE NATUR	
24 Olomouc ZOO.....	12
25 Javoříčko Caves	12
26 Litovelské Pomoraví Protected Landscape Area	12
ACTIVE TOURISM AKTIVTOURISMUS	
27 Moravian Trail.....	13
28 Bečva Cycle Path.....	13
Morava River	13
MAJOR EVENTS BEDEUTENDE VERANSTALTUNGEN	
29 Dlouhé Stráně Hydroelectric Power Station	14
TRAVEL TIPS AUSFLUGSTIPPS	
29 Dlouhé Stráně Hydroelectric Power Station	16
30 Museum of Paper.....	16
31 Gold-Ore Mills in the Golden Mountains	16
32 Witch Trials Exposition.....	16
33 Moszna Chateau	17
34 Opolian Village Museum in Opole.....	17
35 Central Museum of Prisoners of War	17
36 Polish Song Museum in Opole	17
37 Fort Nysa	17
38 St. Anne Mountain Protected Landscape Area.....	18
39 JuraPark - Science and Entertainment Park.....	18
40 Malá Pěna River and Turawa Lakes.....	18

Foreword

The history of the Polish-Czech border area has been evolving for centuries, leaving behind a rich legacy in the form of many sights to be admired along the entire border. Thanks to the intensive cooperation between both countries, learning more about the border area is becoming easier and easier, and its essential heritage is now closer to all of us. The heritage we share is presented via various topics, so that every visitor to each of the regions may choose what is closest to his heart. Whether one is looking for natural, or cultural heritage sites, inspiration for traveling around the Polish-Czech area can be found in this brochure, at the

www.tourism-pl-cz.eu

website, and at the 'Wspólne Dziedzictwo / Společné dědictví' YouTube channel.

QR code for the website:

QR-Code der Website:



Tours without barriers

As part of the "Wspólne Dziedzictwo / Společné dědictví" (Shared Heritage) project, we have mapped dozens of points of interest from the Polish-Czech borderland, and gauged their accessibility for people with special needs, including seniors and people with disabilities. Thanks to this, we were able to determine not only exactly what kind of equipment the visitors can expect to be present, but also what kind of obstacles they can meet on their journey. All the collected information can be found at the **www.tourism-pl-cz.eu** website.

Einleitungswort

Die Geschichte des polnisch-tschechischen Grenzgebiets bildete sich über Jahrhunderte heraus und hinterließ uns jede Menge Denkmäler, die wir heute entlang der gesamten Grenze bewundern können. Dank der intensiven und langfristigen Zusammenarbeit beider Länder kann das Grenzgebiet immer einfacher erkundet werden und sein bedeutsames Erbe kommt jedem von uns näher. Das gemeinsame Erbe präsentieren wir hier in Form unterschiedlicher Themen, von denen sich jeder Besucher der einzelnen Regionen das auswählt, was ihm näher am Herzen liegt. Ungeachtet dessen, ob wir auf der Suche nach natürlichem oder kulturellem Reichtum sind, in diesem Prospekt, auf den Webseiten

www.tourism-pl-cz.eu

und in den Programmen des YouTube-Kanals finden wir eine Inspiration für Reisen durch das polnisch-tschechische Grenzgebiet.

QR code for the YouTube Channel:

QR-Code des YouTube-Kanals:



Touren ohne Barrieren

Im Rahmen des Projekts "Wspólne Dziedzictwo / Common heritage" Wir haben Dutzende von ausgewählten Attraktionen kartiert aus der polnisch-tschechischen Grenzregion in Bezug auf ihre Zugänglichkeit für Menschen mit besonderen Bedürfnissen, einschließlich Touristen mit Behinderungen und Senioren. Deshalb sind wir Sie konnten nicht nur spezifizieren, welche Ausrüstung sie konnten Besucher zählen, aber auch, auf welche Hindernisse sie stoßen können auf dem Weg. Die gesammelten Informationen werden aufgelistet auf der Website.

www.tourism-pl-cz.eu



1

OLOMOUC

The university city of Olomouc is, after Prague, the largest urban conservation area in the Czech Republic. That is why this city - with a population of one hundred thousand - is often referred to as "small Prague". The most renowned landmark in Olomouc, the Holy Trinity Column, has been on the UNESCO World Heritage List since the year 2000. Olomouc has also ranked as the No. 1 secret gem of Europe in a Lonely Planet's guide '50 Secret Gems of Europe'. The most important monuments of Olomouc are concentrated in the area of the Upper, Lower, and Wenceslas Square.

The Olomouc Information Centre, located in the building of the Town Hall, offers a wide range of commented tours of the city throughout the whole year, as well as audio-guides for individual visitors and groups. The city can be explored in many unconventional ways as well - such as using a mobile beer-bar, Segways, bicycles, tandem bicycles, boats, or rafts.

OLMÜTZ

Die Universitätsstadt Olmütz ist nach Prag das umfangreichste städtische Denkmalschutzgebiet Tschechiens. Gerade deshalb wird die Stadt mit ihren hunderttausend Einwohnern auch als „Klein-Prag“ bezeichnet. Das Wahrzeichen von Olmütz, die Dreifaltigkeitssäule, steht seit dem Jahr 2000 auf der Liste des UNESCO-Weltkulturerbes. Der Reiseführer Lonely Planet bezeichnete Olmütz als die Nr. 1 der verborgenen Schätze Europas (50 Secret Gems of Europe). Die wichtigsten Denkmäler von Olmütz sind am Oberen, am Unteren und am Wenzelsplatz (Horní, Dolní und Václavské náměstí) konzentriert.

Das Informationszentrum Olmütz, das im Gebäude des Rathauses untergebracht ist, bietet das Jahr über eine breite Palette von geführten Stadtrundgängen wie auch Audioguides für Individualbesucher und Gruppen an. Sie können die Stadt auch auf ungewöhnliche Weise auf einer fahrbaren Bierbar, auf Segways, Fahrrädern wie auch Verräder oder von einem Boot oder Raft aus kennenlernen.



2

BOUZOV CASTLE

Bouzov is one of the most visited and most charming castles in the Czech Republic. The castle is also popular with film-makers, and has been used as a filming location for projects such as the Italian fairy-tale Princess Fantaghiro, the German war movie Napola, and an episode of the U.S. TV show Young Indiana Jones.

www.hrad-bouzov.cz



BURG BOUZOV

Bouzov ist eine der meistbesuchten und anmutigsten Burgen Tschechiens. Die Burg ist auch bei Filmemachern beliebt, hier wurden z. B. das italienische Märchen Prinzessin Fantaghiro oder der deutsche Kriegsfilm Napola gedreht.



3

ŠTERNBERK CASTLE

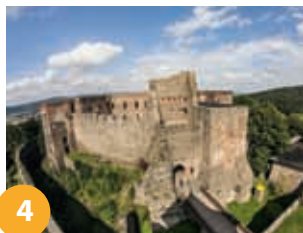
The castle interiors will amaze you with their generous spaces and abundant works of art from all over Europe – unique collections of Italian and Nordic early Renaissance paintings, a collection of tiled stoves ranging from the Renaissance to the Empire styles, and objects from the life of modern nobility from the beginning of the 20th century.

www.hrad-sterberk.cz



BURG ŠTERNBERK

Die Innenräume der Burg überraschen mit ihrer Größzügigkeit und reicher Sammlung mit Kunstwerken aus ganz Europa – einzigartige Sammlung der italienischen und skandinavischen Malerei aus der Frührenaissance oder Ensemble von Kachelöfen von der Renaissance bis zum Empire-Stil.



4

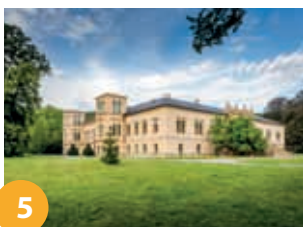
www.helfstyn.cz

HELFŠTÝN CASTLE

In its present form, the castle is a massive fortress with six gates, several towers, and a system of 18th century ramparts. The castle with its permanent exhibition is a venue that provides an array of cultural events, the most renowned of which is HEFAISTON – the international convention of artistic blacksmiths.

BURG HELFŠTÝN

In ihrer heutigen Gestalt hat die Burg den Charakter einer mächtigen Festung mit sechs Toren, einer Reihe von Türmen und einem Schanzensystem. Das Burgareal mit einer Dauerausstellung ist Schauplatz einer Vielzahl von Kulturveranstaltungen, von denen das internationale Kunstschmiede-Treffen HEFAISTON das bedeutendste ist.



5

www.zamekcechy.cz

ČECHY POD KOSÍŘEM CHATEAU

Visitors may enjoy a classic chateau exhibition that is supplemented with an unparalleled collection of paintings by Josef Mánes. As part of an exhibition about the distinguished Czech filmmakers Jan Svěrák and Zdeněk Svěrák, visitors can see exhibits connected to several movies the filmmakers worked on. The 21.5 hectares large chateau park then offers pleasant strolls.

SCHLOSS ČECHY POD KOSÍŘEM

Für Besucher ist eine klassische Schlossausstellung vorbereitet, die um eine für Tschechien einzigartige Sammlung von Gemälden des Malers Josef Mánes ergänzt ist. Im Rahmen der Ausstellung der bekannten Filmemacher Jan und Zdeněk Svěrák bekommen Sie Exponate aus mehreren Streifen zu sehen, an denen die beiden Filmemacher gearbeitet haben. Zu einer Besichtigung lockt auch der Schlosspark, der sich über eine Fläche von 21,5 ha erstreckt.



6

www.zamek.namestnahane.cz

NÁMĚŠŤ NA HANÉ CHATEAU

This early Classicist chateau, which is located in the centre of a circular park, was built in the second half of the 18th century. The Rococo interiors are home to exhibitions illustrating the lifestyle of high nobility, and the art of painting.

SCHLOSS NÁMĚŠŤ NA HANÉ

Das Schloss, das in einem kreisförmigen Park steht, wurde in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts errichtet. In den Rokoko-Interieurs finden Sie Ausstellungen mit Beispielen des Lebensstils des Hochadels und der Malkunst.



7

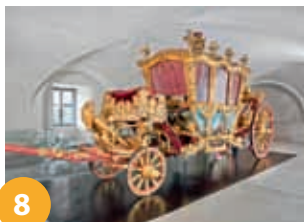
www.plumlov-zamek.cz

PLUMLOV CHATEAU

Out of the four initially planned monumental wings of this early Mannerist chateau, only one got built. Nowadays, the chateau is the venue of many annual musical and theatre festivals, as well as workshops with international participation.

SCHLOSS PLUMLOV

Von den vier angedachten prächtigen Flügeln des Schlosses im Stile des frühen Manierismus wurde lediglich einer gebaut. Auf dem Schloss finden alljährlich Musik- und Theaterfestivals sowie Workshops mit internationaler Beteiligung statt.



8

www.muoz.cz

OLOMOUC ARCHDIOCE-SAN MUSEUM

The museum is located on the premises of a national heritage building, and its permanent exhibition consists of over 300 artistic treasures from 11th–18th century. In addition, the museum is the only one in the Czech Republic to have received the prestigious European Heritage Label.

ERZDIÖZESANMUSEUM OLMÜTZ

Das Erzdiözesanmuseum residiert auf dem Areal eines nationalen Kulturdenkmals und seine Dauerausstellung stellt mehr als 300 Kunstschatze vom 11. – 18. Jahrhundert vor. Das Museum erhielt als einziges in der Tschechischen Republik das prestigeträchtige Europäische Kulturerbe-Siegel (European Heritage Label).



9

www.muoz.cz

OLOMOUC MUSEUM OF MODERN ART

The museum focuses on contemporary visual arts, and is the third largest institution of its kind in the Czech Republic.

MUSEUM FÜR MODERNE KUNST

Das Museum, das sich der zeitgenössischen bildenden Kunst widmet, ist die drittgrößte Institution ihrer Art in Tschechien.



10

www.vmo.cz

REGIONAL MUSEUM IN OLOMOUC

Among other things, the museum's permanent exhibitions will guide you through the region's folk traditions, tell you the tale of stone since its earliest history, and introduce you to the most prominent figures connected to the Olomouc Region.

HEIMATKUNDEMUSEUM OLMÜTZ

Die Dauerausstellungen des Museums führen Sie u. a. in die Geschichte von Olmütz ein, sie führen durch die Volkstraditionen der Region, erzählen die Geschichte des Steins von Beginn an oder machen Sie mit den bedeutendsten Persönlichkeiten vertraut, die mit der Region Olmütz verbunden sind.



11

www.pevnostpoznani.cz

FORT SCIENCE

In this interactive museum, education and entertainment go hand in hand, offering fun time to visitors of all ages. Among other things, the exhibitions feature a gyroscope, a giant model of brain, a 3D game of Tic Tac Toe, a model of the Enigma cipher machine, larger-than-life models of insects, and a digital planetarium.

FESTUNG DER ERKENNTNIS

Ein diesem Museum können sich Besucher aller Alterskategorien fortbilden und Spaß haben. Bestandteil der Ausstellung sind z. B. ein Gyroskop, ein Modell eines Gehirns, 3D Fünf in eine Reihe, ein Modell der Chiffriermaschine Enigma, Insekten-Exponate in Überlebensgröße oder ein digitales Planetarium.



12

www.tvaruzky.cz

MUSEUM OF OLOMOUC-KE TVARUZY

The museum offers its visitors a tour through the history of this famous cheese, from the first recorded mention all the way to the present day. Olomoucké tvarůžky is the only original Czech cheese, endowed with an exceptional piquant taste, and a distinctive smell.

OLMÜTZER QUARGEL-MUSEUM

Das Olmützer Quargel-Museum bietet einen Querschnitt durch die Geschichte des berühmten Käses von den ältesten Quellen bis zur Gegenwart. Die Olmützer Quargel sind die einzige Käsesorte mit einem einzigartigen pikanten Geschmack und einem typischen Geruch.



13

www.expozicecasu.cz

TIME EXHIBITION

Come and take a look at the Time Exhibition, which includes more than 250 unique exhibits, works of art, and interactive programmes. You can discover how the passage of time has been reflected in the fashion of different periods since prehistoric times until the present day, and how it influenced medicine, music, and visual arts.

AUSSTELLUNG DER ZEIT

Kommen und sehen Sie sich die Ausstellung der Zeit an, in der an die 250 einzigartige Exponate, Kunstwerke und interaktive Programme untergebracht sind. Sie werden sehen, wie sich die Zeit in der Mode unterschiedlichster Perioden, von der Urzeit bis zur Gegenwart geäußert hat.



14

www.historickekocary.cz

MUSEUM OF HISTORICAL CARRIAGES

The museum displays an unparalleled collection, the largest in Central Europe, of historical horse-drawn carriages, and lanterns. It features more than 50 carriages and sleighs, and among them also the largest funeral carriage of all time.

MUSEUM HISTORISCHER KUTSCHEN

Es handelt sich um die größte und einzigartige Sammlung historischer Kutschen und Laternen in Mitteleuropa. Sie können hier über 50 Kutschen und Schlitten, die größte Trauerkutsche aller Zeiten bewundern.



15

www.nmvp.cz/prikazy

HANAKIAN OPEN-AIR MUSEUM

This open-air museum from the 19th century showcases traditional local architecture. The site consists of a traditionally furnished Hanakian farmstead complete with a scuncheon-door barn, and other three unique scuncheon barns located in adjoining gardens. All buildings, which are cultural heritage monuments, are complemented by rural furniture from the years 1799-1950.

HANAKISCHES MUSEUM IN DER NATUR

Das Freilichtmuseum aus dem 19. Jahrhundert stellt die lokale traditionelle Architektur vor. Das Areal besteht aus einem traditionell ausgestatteten Gehöft mit einer Laibungsscheune und weiteren drei einzigartigen Laibungsscheunen in den angrenzenden Gärten. Alle Bauten, die immaterielle Kulturdenkmäler sind, sind durch Außenmobiliar aus den Jahren 1799–1950 ergänzt.



16

www.tourism.olomouc.eu

PILGRIMAGE BASILICA OF OUR LADY OF THE HOLY HILL

The basilica is one of the most prominent and most visited pilgrimage sites in the Czech Republic. In 1995, Pope John Paul II promoted the former church to a basilica minor.

BASILICA MINOR AUF DEM HEILIGENBERG

Die Kirche Mariä Heimsuchung auf dem Heiligenberg gehört zu den bekanntesten und meistbesuchten Pilgerstätten Tschechiens. 1995 erhob Papst Johannes Paul II. die Kirche zur Basilica minor.



17

www.tourism.olomouc.eu

ST. WENCESLAS CATHEDRAL

This monumental - originally Romanesque - cathedral built in the 12th century is the most important sacral building in Olomouc. It has undergone a number of conversions, and today it towers over Olomouc in its neo-Gothic form. The reliquary placed on the altar contains the relics of St. Jan Sarkander.

WENZELSDOM

Der monumentale, ursprünglich romanische Dom aus dem 12. Jahrhundert ist die bedeutendste Olmützer Kirche. Nachdem sie mehrfach umgestaltet wurde, erhebt sie sich heute in neogotischer Gestalt über Olmütz.



18

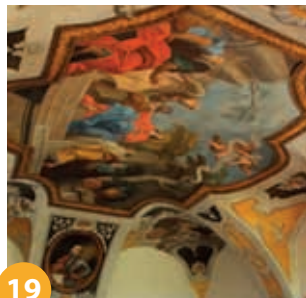
www.tourism.olomouc.eu

ST MORITZ CHURCH

The church is one of the most precious late-Gothic buildings in Moravia. The local organ, which comes from the first half of the 18th century, is one of the largest in Europe. The church hosts an annual international organ festival that takes place every September.

ST.-MORITZ-KIRCHE

Die Kirche gehört zu den wertvollsten Bauten der Spätgotik in Mähren. Die hiesige Orgel aus der 1. Hälfte des 18. Jahrhunderts ist eine der größten Mitteleuropas. Jedes Jahr im September können die Besucher hier ein internationales Orgelfestival erleben.



19

www.handke.cz

AUGUSTINIAN MONASTERY

Visitors can join tours of the grounds, which include an exhibition dealing with the histories of the monastery and the town; visit the monastery's cellars, historic halls with restored ceiling paintings by J. K. Handke, or a picture gallery containing the works of Baroque painters, tower clock mechanisms, and exhibitions of contemporary authors.

AUGUSTINERKLOSTER

Für die Besucher sind Besichtigungen des Areals vorbereitet, die eine Ausstellung zur Stadtgeschichte und zur Geschichte des Klosters, die Klosterkeller, die historischen Säle mit einer instandgesetzten Deckenmalerei von J. K. Handke, eine Gemäldegalerie von Barockmalern, das Turmuhrwerk wie auch Ausstellungen zeitgenössischer Autoren umfassen.

MILITARY AND TECHNICAL MONUMENTS MILITÄRISCHE UND TECHNISCHE DENKMÄLER



20

www.cisarska-pevnost.cz

IMPERIAL-ROYAL OLOMOUC FORTRESS

The city of Olomouc boasts a unique fortification system built in the 19th century. The fortified perimeter was up to 30 km long, with several dozens of small forts and other fortification buildings. No other city in the Czech Republic can boast such vast defences. At the present, a tour is possible of six of these premises.

TIP!

Walk along the educational trail linking military buildings with the first stop at Korunní pevnůstka (Crown Fortress).

TIPP!

Begeben Sie sich auf einen Lehrpfad, der die Militärobjekte der ehemaligen Kaiserlich-königlichen Festung Olmütz verbindet und dessen erste Station Sie auf dem Areal der Kronenfestung finden.

KAISERLICH-KÖNIGLICHE FESTUNG OLMÜTZ

Die Stadt Olmütz hat ein einzigartiges Befestigungssystem aus dem 19. Jahrhundert vorzuweisen. Der Umfang des Befestigungsteils betrug bis zu 30 Kilometer mit einigen Dutzend Forts und weiteren Festungsbauten. Einer so weitläufigen Befestigungsanlage kann sich keine andere Stadt Tschechiens rühmen. Derzeit ist eine Besichtigung in sechs Objekten möglich.

SPA SITES | KURORTE



21

www.lazneslatinice.cz

SLATINICE SPA

Slatinice Spa is a medical spa resort with an exceptional, moderately mineralised natural spring containing hydrogen sulphide.

BAD SLATINICE

Bad Slatinice ist ein Heilbad mit einer einzigartigen Naturquelle von mittelstark mineralisiertem Wasser mit einem Schwefelwasserstoffgehalt.



22

TEPLICE NAD BEČVOU SPA

The spa specializes in rehabilitation for clients suffering from the onset of cardiovascular conditions, with emphasis on preventing cardiac events and strokes. Musculoskeletal diseases and neurological diseases are also cured at the spa.

BAD TEPLICE NAD BEČVOU

Das Bad spezialisiert sich auf die Rehabilitation von Klienten mit beginnenden Herz- und Gefäßbeschwerden mit Augenmerk auf die Vorbeugung von Herzinfarkten und Schlaganfällen. Daneben heilt es auch Krankheiten des Bewegungsapparats wie auch Nervenerkrankungen.



23

www.lazneskalka.cz

LÁZNĚ SKALKA

The spa focuses on the locomotive organs, using local mineral water. The chemical composition of alkaline-sulfur waters is unique.

LÁZNĚ SKALKA

Das Spa konzentriert sich auf die Bewegungsorgane und verwendet lokales Mineralwasser. Die chemische Zusammensetzung von alkalisch-schwefelhaltigen Wässern ist einzigartig.



24

www.zoo-olomouc.cz

OLOMOUC ZOO

Some of the most distinctive features of this forest zoo, which houses more than two thousand animals, are a conjoint enclosure shared by American black bears and Arctic wolves, a bat pavilion, a giant aquarium, a tropical pavilion, and an enclosure of Japanese macaques that is accessible to visitors via a hanging walkway.

ZOO OLMÜTZ

Zu den Raritäten des hiesigen Waldzoos mit fast zweitausend Tieren gehören ein gemeinsames Gehege für Amerikanische Schwarzbären und Polarwölfe, ein Fledermaus-Pavillon, ein Riesenaquarium, ein exotischer Tropenpavillon oder ein öffentlich zugängliches Gehege für Rotgesichtsmakaken, durch das Sie teilweise über eine Hängebrücke gehen.



25

www.caves.cz

JAVOŘÍČKO CAVES

Among the most magnificent caves in the Czech Republic, they are located in the heart of the Protected Landscape Area of Litovelské Pomoraví. The underground network of the Javoříčko Caves comprises of an intricate system of tunnels, domes, and chasms. The total length of the tunnels is estimated to be four kilometres, of which 800 metres are accessible for tours.

HÖHLEN VON JAVOŘÍČKO

Sie gehören zu den schönsten Höhlen Tschechiens und befinden sich direkt im Herzen des Landschaftsschutzgebiets Litovelské Pomoraví (Littauer Marchtal).

Das unterirdische System der Höhlen von Javoříčko bildet einen komplizierten Komplex von Gängen, Domen und Schluchten. Die Gesamtlänge der Gänge wird auf 4 km geschätzt, für touristische Besichtigungen ist eine 800 m lange Strecke zugänglich.



26

www.litovelskepomoravi.ochranaprirody.cz

PROTECTED LANDSCAPE AREA OF LITOVELSKÉ POMORAVÍ

The natural landscape of Litovelské Pomoraví is influenced by the meanders of the Morava River, filled with lovely sand landmarks accompanied by lakes and bottomland forests full of rare plants and animals. The entire area is perfect not only for walks and bicycle rides, but also for rafting.

LSG LITOVELSKÉ POMORAVÍ

Die Natur des Litovelské Pomoraví (Littauer Marchtals) ist von den Mäandern des Flusses March geprägt, zu sehen gibt es Sandstandorte mit Seen und Auwäldern voller seltener Tiere und Pflanzen. Das Schutzgebiet lockt nicht nur zu Spaziergängen und Radausflügen, sondern auch zum Rafting.



MORAVIAN TRAIL

The Moravian Trail leads from the Jeseníky area to Southern Moravia. The part of the trail leading through Central Moravia is manageable even for casual cyclists. Based on the current marking system, the Moravian Trail corresponds to trail nos. 51 and 47.

MÄHRISCHER WEG

Der Mährische Weg verläuft vom Altvatergebirge bis nach Südmähren. Der Abschnitt durch Mittelmähren ist auch für weniger geübte Radfahrer ideal. Mit der aktuellen Markierung entspricht der Mährische Weg den Strecken Nummer 51 und 47.

www.moravskastezka.cz



BEČVA CYCLE PATH

Reaching from the springs of the Rožnov and Vsetín Bečva Rivers to the confluence with the Morava River, this 160 km long cycling path offers the opportunity to explore both cultural and natural sights, folk traditions, and local gastronomy.

BEČVA-RADWEG

Von den Quellen der Rožnov und der Vsetíner Bečva bis zum Zusammenfluss mit der March haben Sie auf dem 160 km langen Radweg die Möglichkeit, Sehenswürdigkeiten, Naturschönheiten, Volkstraditionen wie auch lokale Spezialitäten kennenzulernen.

www.cyklotezkapecva.cz



MORAVA RIVER

The Morava River is navigable between Hanušovice and Olomouc, a route of about 100 km in length. There are plenty of access points where you can start or finish your river journey. The individual spots are spread throughout the river banks in a way that allows for day outings as well as week-long excursions. There are plenty of camps with good-quality facilities available along the whole river. The Morava River offers a fast stream in its stone riverbed, calm stretches before weirs, and unique meanders going through bottomland forests and the Litovelské Pomoraví Protected Landscape Area, which is without doubt the most beautiful section of all.



FLUSS MARCH

Der Fluss March ist im Abschnitt von Hanušovice bis Olmütz befahrbar, was ca. 100 km sind. Es gibt eine ganze Reihe Möglichkeiten, wie eine Flussfahrt auf der March anzutreten und zu beenden. Die einzelnen Points sind so auf dem Fluss verteilt, dass der gesamte Fluss von Tagesausflügen bis hin zu einer einwöchigen Fahrt genutzt werden kann. Entlang des Flusslaufs steht Wassersportlern eine ganze Reihe von gut ausgestatteten Campingplätzen zur Verfügung. Von der March können Sie einen schnell fließenden Fluss in einem steinigen Flussbett, ruhige Abschnitte oberhalb der Wehre wie auch einzigartige Mäander in der Umgebung von Auwäldern sowie das LSG Litovelské Pomoraví erwarten, das eindeutig der schönste Abschnitt ist.



APRIL

www.central-moravia.cz



OLOMOUCKÉ TVARŮŽKY CHEESE FESTIVAL

The festival is a tribute to the traditional specialty of the Haná region, and the only original Czech cheese, Olomoucké tvarůžky.

OLMÜTZER QUARGEL-FESTIVAL

Festival zu Ehren der typischen hanakischen Spezialität – der Olmützer Quargel, des einzigen originalen tschechischen Käses.

MAY | MAI



DVOŘÁK'S OLOMOUC

The international festival programme focuses on famous pieces by Antonín Dvořák as well as by other major Czech composers.

DVOŘÁKS OLMÜTZ

Die Dramaturgie dieses internationalen Festivals zielt nicht nur auf Dvořáks berühmte Werke, sondern auch auf weitere bedeutende tschechische Autoren ab.



OLOMOUC BEERFEST

Visitors may enjoy about 100 brands of beer, ranging from the classic ten-degree beers to various beer specialties produced by more than 35 breweries from the Czech Republic, as well as regional breweries and mini-breweries.

BEERFEST OLMÜTZ

Die Besucher können mehr als 100 Biermarken probieren, angefangen bei den klassischen Bieren mit zehn Grad Stammwürze bis hin zu den unterschiedlichsten Spezialbieren aus der Produktion von mehr als 35 Brauereien aus Tschechien, regionalen und Kleinbrauereien.

JULY | JULI



CELTIC NIGHT

The international festival of traditional Celtic culture features the best Celtic music bands the Czech Republic and the world has to offer.

KELTISCHE NACHT

Das internationale Festival für traditionelle keltische Kultur präsentiert das Beste der tschechischen und weltweiten keltischen Musikszene.



JOSEFKOL

The entire chateau grounds in Čechy pod Kosířem are transported back in time during this international convention of master wheelwrights, coach makers, and rein makers.

JOSEFKOL

Anlässlich des internationalen Treffens von Handwerksmeistern für Rad- und Wagenbau und Lenkseilmeistern kehrt das gesamte Schlossareal in Čechy pod Kosířem in längst vergangene Zeiten zurück.



OLOMOUC BAROQUE FESTIVAL

The Olomouc Baroque Festival is a highly anticipated event every summer. Art performances rendering original Baroque opera pieces are staged in a replica of a Baroque theatre that is unparalleled around the world.

OLMÜTZER BAROCKFEST

Das Olmützer Barockfest ist stets ein sehnlich erwartetes Ereignis jedes Sommers. Die künstlerischen Vorstellungen mit Originalwerken von Barockopern finden auf einer weltweit einmaligen Nachbildung eines Barocktheaters statt.

AUGUST



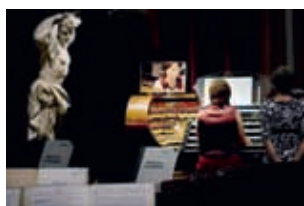
HEFAISTON

The traditional convention of artistic blacksmiths from around the world taking place at Helfstýn Castle features a stunning display of hundreds of top-quality exhibits.

HEFAISTON

Auf Helfstýn kommen traditionell Schmiedemeister aus aller Welt und verblüffen Sie mit Hunderten Exponaten von höchster Qualität.

SEPTEMBER



INTERNATIONAL ORGAN FESTIVAL

The festival is inseparably connected with the St Moritz Church, which houses one of the largest organs in Europe.

INTERNATIONALES ORGELFESTIVAL

Das Festival ist untrennbar mit der St.-Moritz-Kirche verbunden, die eine der größten Orgeln Mitteleuropas beherbergt.

NOVEMBER - DECEMBER | NOVEMBER - DEZEMBER



OLOMOUC CHRISTMAS MARKET

This traditional event with its distinctive atmosphere takes place in the setting of the historical city centre. The markets feature a rich cultural programme and more than hundred stands offering Christmas goods and refreshments.

WEIHNACHTSMÄRKTE IN OLMÜTZ

Diese traditionelle Veranstaltung mit einer einzigartigen Atmosphäre findet in den Kulissen des historischen Zentrums statt. Die Märkte bieten ein reichhaltiges Kulturprogramm und mehr als einhundert Stände mit Weihnachtsartikeln und Imbiss.

! TRAVEL TIPS - JESENÍKY MOUNTAINS ! AUSFLUGSTIPPS - ALTVATERGEBIRGE



29

www.dlouhestrane.cz

DLOUHÉ STRÁNĚ HYDROELECTRIC POWER STATION

It is the third largest pumped-storage hydro power station in the world, and the largest hydroelectric structure in the Czech Republic.

PUMPSPEICHERWERK DLOUHÉ STRÁNĚ

Das drittgrößte Pumpspeicherwerk der Welt und das umfangreichste Wasserkraftwerk Tschechiens.



30

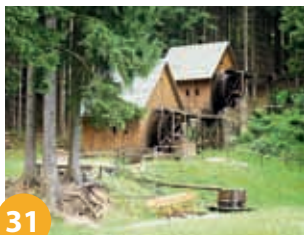
www.rucnipapirna.cz

MUSEUM OF PAPER

The Handmade Paper Mill in Velké Losiny, included in the national heritage list, features an exhibition presenting traditional paper production methods, as well as a store with an array of original products.

PAPIERMUSEUM

Das nationale Kulturdenkmal Manuelle Papiermühle Velké Losiny bietet den Besuchern die Präsentation der traditionellen manuellen Papierherstellung und eine breite Palette origineller Erzeugnisse.



31

www.zlatehory.cz

GOLD-ORE MILLS IN THE GOLDEN MOUNTAINS

The Valley of the Lost Adits in the Golden Mountains features a replica of 14th century gold-ore mills that serve as a remembrance of the prosperous goldmining times in the region.

GOLDERZMÜHLEN ZLATÉ HORY

Im Tal der verschwundenen Stollen können Sie eine Nachbildung zeitgenössischer Golderzmühlen aus dem 14. Jahrhundert als Erinnerung an die Zeiten des größten Rums der Goldgewinnung in der hiesigen Region besichtigen.



32

www.sumperk.cz

WITCH TRIALS EXPOSITION

The exposition explores the bloody history of witch trials held in the Šumperk area in the 17th century. The tragic fates of the victims are closely linked to the building, which is listed as a protected heritage building, and whose historic cellars house the exposition.

AUSSTELLUNG ZU DEN HEXENPROZESSEN

Die Ausstellung zeigt die blutige Geschichte der Hexenprozesse des 17. Jahrhunderts in der Region Šumperk auf. Die tragischen Schicksale der Opfer der Prozesse sind eng mit dem denkmalgeschützten Haus verbunden, in dessen altertümlichen Keller sich die Ausstellung befindet.

! TRAVEL TIPS – THE OPOLE VOIVODESHIP ! AUSFLUGSTIPPS - WOIWODSCHAFT OPOLE



33

www.moszna-zamek.pl

MOSZNA CHATEAU

Known for the unmistakable allure of its fairy-tale architecture. Once a former seat of the House of Thiele Wincklers, the chateau boasts 365 rooms, 99 spires, and an astonishing orangery.

SCHLOSS MOSZNA

Es ist für seinen einzigartigen Charme bekannt, den es seiner Märchenarchitektur verdankt. Der ehemalige Sitz der Familie Thiele-Winckler hat 365 Zimmer, 99 Türme und eine schöne Orangerie.



34

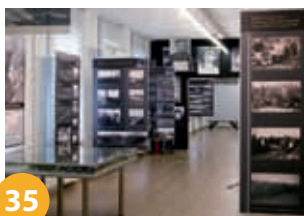
www.muzeumwsiopolskiej.pl

OPOLIAN VILLAGE MUSEUM IN OPOLE

The outdoor exhibition features nearly 50 historical wooden structures, such as farmhouses, a chapel, and a tavern.

MUSEUM DES OPELNER DORFS IN OPOLE

Die Freilichtausstellung umfasst nahezu 50 historische Holzobjekte, wie Bauernhöfe, eine Kapelle oder eine Kneipe.



35

www.cmjw.pl

CENTRAL MUSEUM OF PRISONERS OF WAR IN LAMBINOWICE

The museum is located on the site of the former prisoner-of-war camp Lamsdorf. The exhibition is situated in the buildings that served as Wehrmacht headquarters and a guardhouse.

ZENTRALES MUSEUM DER KRIEGSGEFANGENEN IN LAMBINOWICE

Das Museum befindet sich auf dem Gelände des ehemaligen Gefangenenlagers Lamsdorf. Die Ausstellung ist in den Gebäuden der ehemaligen Zentrale der Wehrmacht und der Wachstube untergebracht.



36

www.muzeumpiosenki.pl

POLISH SONG MUSEUM IN OPOLE

A wardrobe with costumes, recording booths, virtual mirrors, a tablet point, touch walls, musical postcards, and even a special room with electronic drums.

MUSEUM DES POLNISCHEN LIEDES IN OPOLE

Ein Schrank mit Kostümen, Aufnahmekabinen, virtuelle Spiegel, Tablet-Ständer, Touchscreens, Musik-Postkarten und sogar ein Spezialraum mit einem E-Schlagzeug.

! TRAVEL TIPS – THE OPOLE VOIVODESHIP ! AUSFLUGSTIPPS - WOIWODSCHAFT OPOLE



37

www.nysa.eu

FORT NYSA

The town used to be a great fortress. In the 17th century, the fortification was expanded by 10 bastions, a moat, and a hidden passage. The structures have been preserved to the present day.

FESTUNG NYSA

Die Stadt war einst eine mächtige Festung. Im 17. Jahrhundert wurde das Wehrsystem um 10 Bollwerke, einen Wassergraben und einen verborgenen Weg erweitert. Die Gebäude sind bis heute erhalten geblieben.



38

www.zopk.pl

ST ANNE MOUNTAIN PROTECTED LANDSCAPE AREA

Established in 1988, the protected landscape area truly represents the natural and cultural heritage of Opole Silesia. St Anne Mountain – which is with its 404 m above sea level the highest peak of Silesian Upland – rises majestically above the whole area.

LANDSCHAFTSSCHUTZGEBIET ST.-ANNA-BERG

Das Schutzgebiet wurde 1988 eingerichtet und stellt das wahre Natur- und Kulturerbe des Oppelner Schlesiens vor. Über seine Oberfläche erhebt sich stolz der höchste Gipfel des Schlesischen Berglands, der St.-Anna-Berg (404 m ü. d. M.).



39

www.juraparkkrasiejow.pl

JURAPARK – SCIENCE AND ENTERTAINMENT PARK

The only museum in the world situated above an active paleontological site. At JuraPark, you can enjoy more than 200 life-size models of dinosaurs, take an expedition through the tunnel of time, visit a prehistoric aquarium, and much more.

WISSENSCHAFTS- UND VERGNÜGUNGPARK KRASIEJOW

Das einzige Museum der Welt, das sich über einem aktiven paläontologischen Standort befindet. Im JuraPark erwarten Sie neben weiteren Attraktionen mehr als 200 Dinosauriermodelle in Lebensgröße und eine Reise durch einen Zeittunnel.



40

MALÁ PĚNA RIVER AND TURAWA LAKES

The meandering river flowing through the lowlands, yet with a mountain-like feel, offers numerous rafting opportunities that will surely meet the expectations of even the most demanding visitors. The Turawa Lakes area also warrants a visit, be it for its beaches and swimming areas, or for its amazing plant and animal life.

FLUSSABFAHRT AUF DEM MALAPANE + TURAWA-SEEN

Der mäandrierende Flachlandfluss mit Gebirgscharakter und das reiche Angebot an Abfahrten befriedigen auch die Erwartungen der anspruchsvollsten Besucher. Außerdem lohnt ein Besuch des Komplexes der Turawa-Seen, die Strände und Freibäder wie auch wundervolle Begegnungen mit der lokalen Flora und Fauna zu bieten haben.

Author: Střední Morava – Sdružení cestovního ruchu

Graphics: Studio Trinity, s. r. o.

Realization: Studio Trinity, s. r. o.

Photos: Archiv SM-SCR, Archiv OROT, Statutární město Olomouc, Archiv J-SCR

First published: 2019

Published as part of the Cultural and Natural Heritage Project for the Development of the Polish-Czech Border Region „Common Heritage”, Reg. No. CZ.11.2.45 / 0.0 / 0.0 / 16_021 / 0000760.



PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014–2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

